

PART II / PARTIE II

Volume XVI, No. 4 / Volume XVI, n° 4

Yellowknife, Northwest Territories / Territoires du Nord-Ouest

1995-04-28

TABLE OF CONTENTS / TABLE DES MATIÈRES

SI: Statutory Instrument /
TR: Texte réglementaire

R: Regulation /
R: Règlement

Registration No. / N° d'enregistrement	Name of Instrument / Titre du texte	Page
SI-001-95 TR-001-95	By-Election - Electoral District of Aivilik Élection partielle pour la circonscription électorale d'Aivilik	73
SI-002-95 TR-002-95	Coppermine Licensed Premises Plebiscite Order Arrêté sur le référendum relatif aux lieux visés par une licence à Coppermine	73
R-029-95 R-029-95	Lotteries Regulations, amendment Règlement sur les loteries—Modification	74
R-030-95 R-030-95	Lottery Licences Fees Regulations, amendment Règlement sur les droits de licences de loteries—Modification	75
R-031-95 R-031-95	Coppermine Licenced Premises Plebiscite Regulations Règlement sur le référendum relatif aux lieux visés par une licence à Coppermine	78
R-032-95 R-032-95	Business Licence and Registration Fees Regulations, amendment Règlement sur les droits d'enregistrement des commerces et les licences d'exploitation—Modification	83
R-033-95 R-033-95	Mill Rate Establishment Order (1995) Arrêté établissant les taux du millièème général et les taux du millièème scolaire pour l'année 1995	86
R-034-95 R-034-95	Municipal Taxing Authority Payment Regulations, amendment Règlement sur les paiements effectués par une administration fiscale municipale—Modification	87
R-035-95 R-035-95	Liquor Regulations, amendment Règlement sur les boissons alcoolisées—Modification	89

TABLE OF CONTENTS—continued**TABLE DES MATIÈRES—suite**

Registration No. / N° d'enregistrement	Name of Instrument / Titre du texte	Page
R-036-95	Liquor Regulations, amendment	
R-036-95	Règlement sur les boissons alcoolisées—Modification	95
R-037-95	Motor Vehicle Registration and Licence Plate Regulations, amendment	
R-037-95	Règlement sur l'immatriculation des véhicules automobiles et les plaques d'immatriculation—Modification	98
R-038-95	Driver's Licence Regulations, amendment	
R-038-95	Règlement sur les permis de conduire—Modification	107
R-039-95	Rules of the Law Society of the Northwest Territories Exemption Regulations, amendment	
R-039-95	Règlement sur les exemptions relatives aux Règles du Barreau des Territoires du Nord-Ouest—Modification	110
R-040-95	Order Establishing the Charter Community of K'ásho Got'iné	
R-040-95	Arrêté constituant la communauté à charte de K'ásho Got'iné	111
R-041-95	Order Amending the Community Charter of the Charter Community of Déljine	
R-041-95	Arrêté modifiant la charte de communauté de la communauté à charte de Déljine	116

STATUTORY INSTRUMENTS / TEXTES RÉGLEMENTAIRES

ELECTIONS ACTSI-001-95
1995-03-10**BY-ELECTION - ELECTORAL
DISTRICT OF AIVILIK**

Whereas the member of the Legislative Assembly for the electoral district of Aivilik has resigned and it is desirable that a by-election be held to elect a member to serve in the Legislative Assembly for that electoral district;

The Commissioner of the Northwest Territories, under subsection 9(2) of the *Elections Act*, hereby fixes

- (a) Friday, the 24th day of March, 1995 as the day on which the writ of election shall be issued;
- (b) Monday, the 8th day of May, 1995 as the day on which the poll shall be held; and
- (c) Monday, the 22nd day of May, 1995 as the day on which the writ of election shall be returned.

LIQUOR ACTSI-002-95
1995-03-27**COPPERMINE LICENSED PREMISES
PLEBISCITE ORDER**

The Minister, under section 41 and subsections 42(1) and (3) of the *Liquor Act* and every enabling power, orders as follows:

1. A liquor plebiscite shall be held on April 5, 1995 for all that portion of the Territories that lies within a radius of 25 km from the Coppermine Hamlet Office.

LOI ÉLECTORALETR-001-95
1995-03-10**ÉLECTION PARTIELLE POUR LA
CIRCONSCRIPTION ÉLECTORALE
D'AIVILIK**

Attendu que le député de l'Assemblée législative des Territoires du Nord-Ouest de la circonscription d'Aivilik a démissionné et qu'il est souhaitable de tenir une élection partielle afin d'élire un député à l'Assemblée législative pour cette circonscription,

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, en vertu du paragraphe 9(2) de la *Loi électorale*, fixe :

- a) le vendredi, 24^e jour de mars 1995, comme date d'émission du bref d'élection;
- b) le lundi, 8^e jour de mai 1995, comme date de la tenue du scrutin;
- c) le lundi, 22^e jour de mai 1995, comme date à laquelle le bref d'élection doit être rapporté.

LOI SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉESTR-002-95
1995-03-27**ARRÊTÉ SUR LE RÉFÉRENDUM
RELATIF AUX LIEUX VISÉS PAR
UNE LICENCE À COPPERMINE**

Le ministre, en vertu de l'article 41 et des paragraphes 42(1) et (3) de la *Loi sur les boissons alcoolisées* et de tout pouvoir habilitant, ordonne ce qui suit :

1. Un référendum sur les boissons alcoolisées aura lieu le 5 avril 1995 pour la partie des territoires située dans un rayon de 25 km du bureau de hameau de Coppermine.

2. An advance poll shall be held on March 29, 1995.

2. Un vote par anticipation aura lieu le 29 mars 1995.

REGULATIONS / RÈGLEMENTS

LOTTERIES ACT

R-029-95

1995-03-24

**LOTTERIES REGULATIONS,
amendment**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 4 of the *Lotteries Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Lotteries Regulations*, R.R.N.W.T. 1990, c. L-49, are amended by these regulations.

2. Section 5 is repealed and the following is substituted:

5. (1) An application for a lottery licence shall be on a form approved by the Minister and shall, not less than one month before the proposed lottery date, be sent to: Consumer Services

Department of Safety and Public Services
Government of the Northwest Territories
Yellowknife NT X1A 2L9.

(2) Notwithstanding subsection (1), where the Minister considers it practicable to do so, the Minister may accept an application that is received less than one month before the proposed lottery date.

3. These regulations come into force May 1, 1995.

LOI SUR LES LOTERIES

R-029-95

1995-03-24

**RÈGLEMENT SUR LES DROITS DE
LICENCES DE LOTERIES—Modification**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 4 de la *Loi sur les loteries* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. Le *Règlement sur les droits de licences de loteries*, R.R.T.N.-O. 1990, ch. L-49, est modifié par le présent règlement.

2. L'article 5 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5. (1) La demande d'une licence de loterie est faite en la forme approuvée par le ministre et est envoyée à l'adresse suivante au moins un mois avant la tenue de la loterie projetée :

Services aux consommateurs
Ministère de la Sécurité et
des Services publics

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (NT) X1A 2L9.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), le ministre peut accepter la demande reçue moins d'un mois avant la tenue de la loterie proposée lorsqu'il estime qu'il y a lieu de procéder ainsi.

3. Le présent règlement entre en vigueur le 1^{er} mai 1995.

LOTTERIES ACT

R-030-95
1995-03-24

**LOTTERY LICENCES FEES REGULATIONS,
amendment**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 4 of the *Lotteries Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Lottery Licences Fees Regulations, R.R.N.W.T. 1990,c.10(Supp.)*, are amended by these regulations.
2. The Schedule is amended to the extent set out in the schedule to these regulations.
3. These regulations come into force May 1, 1995.

LOI SUR LES LOTERIES

R-030-95
1995-03-24

**RÈGLEMENT SUR LES DROITS DE
LICENCES DE LOTERIES—Modification**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 4 de la *Loi sur les loteries* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. Le *Règlement sur les droits de licences de loteries, R.R.T.N.-O. 1990, ch. 10 (Suppl.)*, est modifié par le présent règlement.
2. L'annexe est modifiée de la manière prévue à l'annexe du présent règlement.
3. Le présent règlement entre en vigueur le 1^{er} mai 1995.

SCHEDULE

1. Item 1(b) is repealed and the following is substituted:

(b) for other games, where the total value of the prizes offered is	
(i) \$2,500 or less	\$50
(ii) greater than \$2,500 and less than \$10,000	2% of the total value of the prizes
(iii) \$10,000 or greater	5% of the total value of the prizes

2. Item 2 is amended by striking out "\$35" and by substituting "\$50".

3. Item 4 is amended by striking out "\$25" and by substituting "\$50".

4. Item 6 is amended by striking out "\$10" and by substituting "\$25".

5. The following is added after item 6:

Late application fee

7. The fee payable, in addition to the applicable fee as set out in items 1 to 6, for a lottery licence application that is received less than one month before the proposed lottery is \$25

ANNEXE

1. Le numéro 1b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) pour toutes autres parties, lorsque la valeur totale des prix offerts est	
(i) de 2 500 \$ ou moins	50 \$
(ii) de plus de 2 500 \$ mais de moins de 10 000 \$	2 % de la valeur totale des prix
(iii) de plus de 10 000 \$	5 % de la valeur totale des prix

2. Le numéro 2 est modifié par suppression de «35 \$» et par substitution de «50 \$».**3. Le numéro 4 est modifié par suppression de «25 \$» et par substitution de «50 \$».****4. Le numéro 6 est modifié par suppression de «10 \$» et par substitution de «25 \$».****5. L'annexe est modifiée par adjonction de ce qui suit :***Droit pour une demande tardive*

7. Droit payable pour une demande de licence de loterie reçue moins d'un mois avant la loterie projetée, en plus du droit applicable qui figure aux numéros 1 à 6	25 \$
---	-------

LIQUOR ACT

R-031-95

1995-03-27

**COPPERMINE LICENCED PREMISES
PLEBISCITE REGULATIONS**

Whereas, under subsection 43(1) of the *Liquor Act*, the Liquor Licensing Board may not issue any licence in any settlement, municipality or area without first, by means of a plebiscite, obtaining the approval of at least 60% of the votes cast by the qualified voters in the settlement, municipality or area;

Whereas the Minister has ordered, under sections 41 and 42 of the *Liquor Act*, that a plebiscite be held on April 5, 1995 and an advance poll on March 29, 1995, to determine the opinion of the qualified voters of Coppermine with respect to the question asked on the ballot under these regulations;

The Commissioner of the Northwest Territories, under section 54 of the *Liquor Act* and every enabling power, makes the *Coppermine Licenced Premises Plebiscite Regulations*.

1. In these regulations, "community" means all that portion of the Territories that lies within a radius of 25 km from the Coppermine Hamlet Office.

2. A plebiscite shall be held in the community to determine the opinion of the qualified voters of the community with respect to the question asked on the ballot.

3. The form of the ballot for the plebiscite is as follows:

LOI SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES

R-031-95

1995-03-27

**RÈGLEMENT SUR LE RÉFÉRENDUM
RELATIF AUX LIEUX VISÉS PAR
UNE LICENCE À COPPERMINE**

Attendu :

qu'en vertu du paragraphe 43(1) de la *Loi sur les boissons alcoolisées*, la Commission des licences d'alcool ne peut délivrer une licence dans une localité, une municipalité ou une région sans obtenir au préalable, par référendum, l'approbation d'au moins 60 % des électeurs qui ont voté;

que le ministre a ordonné, en vertu des articles 41 et 42 de la *Loi sur les boissons alcoolisées*, la tenue d'un référendum le 5 avril 1995 et la tenue d'un vote par anticipation le 29 mars 1995 sur la question inscrite sur le bulletin de vote, pour déterminer la volonté des électeurs habiles à voter de Coppermine,

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, en vertu de l'article 54 de la *Loi sur les boissons alcoolisées* et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur le référendum relatif aux lieux visés par une licence à Coppermine*.

1. Dans le présent règlement, «collectivité» s'entend de la partie des territoires située dans un rayon de 25 km du bureau de hameau de Coppermine.

2. Un référendum sur la question inscrite sur le bulletin de vote aura lieu dans la collectivité pour déterminer la volonté des électeurs habiles à voter.

3. Le bulletin de vote pour le référendum est rédigé en la forme suivante :

EXPLANATION OF QUESTION

If 60% of the voters who cast their ballots, vote "YES"

The Liquor Licensing Board **may** issue cocktail lounge licences that would permit the establishment of cocktail lounges in Coppermine.

If 40% or more of the voters who cast their ballots, vote "NO"

The Liquor Licensing Board will **not issue** cocktail lounge licences for Coppermine.

EXPLICATION DE LA QUESTION

Si 60 % des électeurs qui déposent leur bulletin votent «OUI»

La Commission des licences d'alcool peut délivrer des licences de salon-bar autorisant l'établissement de salons-bars à Coppermine.

Si 40 % des électeurs qui déposent leur bulletin votent «NON»

La Commission de licences d'alcool ne délivrera pas de licences de salon-bar à Coppermine.

QUESTION

DO YOU WANT COCKTAIL LOUNGES IN COPPERMINE?

YES

NO

4. (1) The returning officer appointed by the Minister under paragraph 42(1)(a) of the *Liquor Act* shall prepare a list of qualified voters eligible to vote at the plebiscite.

(2) The list of qualified voters must be used to determine who is eligible to vote at the plebiscite.

5. The returning officer shall

- (a) notify the qualified voters of the community of the purpose of the plebiscite, and the location, date and time of the ordinary poll and the advance poll; and
- (b) provide a poll for the purpose of receiving the votes of the qualified voters.

QUESTION

DÉSIREZ-VOUS DES SALONS-BARS À COPPERMINE?

OUI

NON

4. (1) Le directeur du scrutin, nommé par le ministre en vertu de l'alinéa 42(1)a) de la *Loi sur les boissons alcoolisées* dresse une liste des électeurs habiles à voter au référendum.

(2) La liste des électeurs habiles à voter doit servir à déterminer qui a le droit de voter au référendum.

5. Le directeur du scrutin :

- a) avise les électeurs habiles à voter de la collectivité, de l'objectif du référendum, ainsi que du lieu, de la date et de l'heure du scrutin ordinaire et du vote par anticipation;
- b) fournit un bureau de scrutin pour recevoir les votes des électeurs habiles à voter.

6. The returning officer may arrange for the translation of the ballot into Innuinaktun and may arrange for an interpreter to be present at each poll to assist any qualified voters who require assistance.

7. The returning officer may appoint such deputy returning officers as may be required.

8. (1) The polling station for the advance poll must be

- (a) located at the Coppermine Recreation Complex; and
- (b) kept open between the hours of 12 noon and 5 p.m. on March 29, 1995.

(2) A qualified voter who has reason to believe that he or she will be unable to vote on the ordinary polling day may vote at the advance poll.

9. (1) The returning officer shall take all reasonable measures to ensure that persons who vote at the advance poll do not vote again at the ordinary poll.

(2) No person who votes at the advance poll shall vote again at the ordinary poll.

10. After the close of the advance poll, the returning officer shall keep the ballot box in his or her custody and shall ensure that it is not unlocked until the closing of the ordinary poll.

11. The polling station for the ordinary poll must be

- (a) located at the Coppermine Recreation Complex; and
- (b) kept open between the hours of 10 a.m. and 7 p.m. on April 5, 1995.

12. (1) Immediately after the close of the ordinary poll, the returning officer shall count the ballots and announce the results of the plebiscite.

(2) Within two days after the close of the ordinary poll, the returning officer shall

- (a) prepare a report of the results of the plebiscite attested to by the signatures of the returning officer and two witnesses;
- (b) place the report and ballots in an

6. Le directeur du scrutin peut faire traduire le bulletin de vote en innuinaktun et s'assurer de la présence d'un interprète dans chaque bureau de scrutin pour aider, au besoin, les électeurs habiles à voter.

7. Le directeur du scrutin peut nommer, au besoin, un ou des scrutateurs.

8. (1) Le bureau spécial de scrutin doit :

- a) être situé au Coppermine Recreation Complex;
- b) être ouvert de midi à 17 heures le 29 mars 1995.

(2) L'électeur habile à voter qui a des motifs de croire qu'il sera incapable de voter le jour ordinaire du scrutin peut voter au bureau spécial de scrutin.

9. (1) Le directeur du scrutin prend toutes les mesures nécessaires pour s'assurer que les personnes qui votent par anticipation ne votent pas à nouveau le jour ordinaire du scrutin.

(2) Quiconque vote par anticipation ne peut voter à nouveau le jour ordinaire du scrutin.

10. Après la fermeture du bureau spécial de scrutin, le directeur du scrutin conserve en sa garde la boîte de scrutin et s'assure qu'elle demeure scellée jusqu'à la fermeture du bureau ordinaire de scrutin.

11. Le bureau ordinaire de scrutin doit :

- a) être situé au Coppermine Recreation Complex;
- b) être ouvert de 10 heures à 19 heures le 5 avril 1995.

12. (1) À la fermeture du bureau ordinaire de scrutin, le directeur du scrutin compte les bulletins de vote et annonce le résultat du référendum.

(2) Dans les deux jours de la fermeture du bureau ordinaire de scrutin, le directeur du scrutin :

- a) prépare un rapport sur les résultats du référendum, attesté par la signature du directeur du scrutin et de deux témoins;
- b) place le rapport et les bulletins de vote

- envelope and seal the envelope; and
(c) send the sealed envelope by registered mail to the Minister.

13. (1) Except as otherwise provided in these regulations, the provisions of the *Local Authorities Elections Act* respecting elections apply to the plebiscite with such modifications as the circumstances require.

(2) The returning officer may waive any provision of the *Local Authorities Elections Act* that cannot be complied with because there is insufficient time for compliance.

14. These regulations apply according to their terms before they are published in the *Northwest Territories Gazette*.

- dans une enveloppe et la scelle;
c) fait parvenir l'enveloppe scellée au ministre par courrier recommandé.

13. (1) Sauf disposition contraire du présent règlement, les dispositions de la *Loi sur les élections des administrations locales* relatives aux élections s'appliquent au référendum, avec les adaptations nécessaires.

(2) Le directeur du scrutin peut déroger à toute disposition de la *Loi sur les élections des administrations locales* qui ne peut être respectée en raison du manque de temps.

14. Les dispositions du présent règlement s'appliquent avant leur publication dans la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest*.



BUSINESS LICENCE ACTR-032-95
1995-03-27**BUSINESS LICENCE AND REGISTRATION
FEES REGULATIONS, amendment**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 12 of the *Business Licence Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Business Licence and Registration Fees Regulations*, R.R.N.W.T. 1990,c.B-3, are amended by these regulations.

2. Section 1 is renumbered as section 2.

3. The following is added before section 2:

1. In these regulations,

"non-resident business" means a business carried on in the Northwest Territories for less than eight months in a year; (*commerce non résident*)

"resident business" means a business carried on in the Northwest Territories for eight months or more in a year. (*commerce résident*)

4. The Schedule is amended to the extent set out in the schedule to these regulations.

5. These regulations apply only in respect of those registrations, licences and renewals of licences that are valid on or after April 1, 1995.

**LOI SUR LES LICENCES D'EXPLOITATION
DES COMMERCES**R-032-95
1995-03-27**RÈGLEMENT SUR LES DROITS
D'ENREGISTREMENT DES COMMERCES
ET LES LICENCES
D'EXPLOITATION—Modification**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 12 de la *Loi sur les licences d'exploitation des commerces* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. Le *Règlement sur les droits d'enregistrement des commerces et les licences d'exploitation*, R.R.T.N.-O. 1990, ch. B-3, est modifié par le présent règlement.

2. L'article 1 devient l'article 2.

3. Le même règlement est modifié par insertion, avant l'article 2, de ce qui suit :

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

«commerce non résident» Commerce exploité dans les Territoires du Nord-Ouest pendant moins de huit mois par an. (*non-resident business*)

«commerce résident» Commerce exploité dans les Territoires du Nord-Ouest pendant au moins huit mois par an. (*resident business*)

4. L'annexe est modifiée de la manière prévue à l'annexe du présent règlement.

5. Le présent règlement s'applique uniquement aux enregistrements, licences et renouvellements de licences valides à compter du 1^{er} avril 1995.

SCHEDULE

1. Item 3 is amended by

- (a) **striking out "Every non-resident contractor" and by substituting "The fee for registration or licence or renewal of a licence referred to in subsection 8(1) of the Act for a non-resident business"; and**
- (b) **renumbering it as item 2.**

2. Item 5 is renumbered as item 3.

3. Item 6 is repealed and the following is substituted:

- 1. The fee for registration or licence or renewal of a licence referred to in subsection 8(1) of the Act for a resident business \$ 50

ANNEXE

1. **Le numéro 3 devient le numéro 2 et est modifié par suppression de «Tout entrepreneur non résident» et par substitution de «Droit d'enregistrement, de licence ou de renouvellement de licence visé au paragraphe 8(1) de la Loi pour un commerce non résident»;**
2. **Le numéro 5 devient le numéro 3.**
3. **Le numéro 6 est abrogé et remplacé par ce qui suit :**
 1. **Droit d'enregistrement, de licence ou de renouvellement de licence visé au paragraphe 8(1) de la Loi pour un commerce résident 50 \$**

**PROPERTY ASSESSMENT AND
TAXATION ACT**R-033-95
1995-03-31**MILL RATE ESTABLISHMENT
ORDER (1995)**

The Minister of Finance, under subsection 75(1) and section 76.1 of the *Property Assessment and Taxation Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The mill rates established by this order apply to the 1995 calendar year.
2. The following general mill rates are established:

<u>Class</u>	<u>Mill Rate</u>
Class 3	10.03 mills
Class 4	10.03 mills
Class 5	19.93 mills
All other	3.43 mills

3. The following education mill rates are established:

<u>Taxation Area</u>	<u>Mill Rate</u>
Fort Simpson	4.27 mills
Fort Smith	5.17 mills
Hay River	3.45 mills
Inuvik	3.40 mills
Iqaluit	3.37 mills
Norman Wells	3.71 mills
General Taxation Area	3.17 mills

**LOI SUR L'ÉVALUATION ET L'IMPÔT
FONCIERS**R-033-95
1995-03-31**ARRÊTÉ ÉTABLISSANT LES TAUX
DU MILLIÈME GÉNÉRAL ET LES
TAUX DU MILLIÈME SCOLAIRE
POUR L'ANNÉE 1995**

Le ministre des Finances, en vertu du paragraphe 75(1) et de l'article 76.1 de la *Loi sur l'évaluation et l'impôt fonciers* et de tout pouvoir habilitant, ordonne ce qui suit :

1. Les taux du millièmme établis en vertu du présent arrêté s'appliquent à l'année civile 1995.
2. Sont établis les taux du millièmme général qui suivent :

<u>Catégorie</u>	<u>Taux du millièmme général</u>
Catégorie 3	10,03
Catégorie 4	10,03
Catégorie 5	19,93
Autres	3,43

3. Sont établis les taux du millièmme scolaire qui suivent :

<u>Zone d'imposition</u>	<u>Taux du millièmme scolaire</u>
Fort Simpson	4,27
Fort Smith	5,17
Hay River	3,45
Inuvik	3,40
Iqaluit	3,37
Norman Wells	3,71
Zone d'imposition générale	3,17

**PROPERTY ASSESSMENT AND
TAXATION ACT**R-034-95
1995-04-03**MUNICIPAL TAXING AUTHORITY
PAYMENT REGULATIONS, amendment**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister of Finance, under subsection 117(2) of the *Property Assessment and Taxation Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Municipal Taxing Authority Payment Regulations*, R.R.N.W.T. 1990,c.P-6, are amended by these regulations.

2. Section 1 is amended by striking out "subsection 76(7)" and by substituting "section 76.1".

3. Section 6 is amended by striking out "Comptroller General" wherever it appears and by substituting "Deputy Minister of Finance".

**LOI SUR L'ÉVALUATION ET
L'IMPÔT FONCIERS**R-034-95
1995-04-03**RÈGLEMENT SUR LES PAIEMENTS
EFFECTUÉS PAR UNE ADMINISTRATION
FISCALE MUNICIPALE—Modification**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre des Finances, en vertu du paragraphe 117(2) de la *Loi sur l'évaluation et l'impôt fonciers* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. Le *Règlement sur les paiements effectués par une administration fiscale municipale*, R.R.T.N.-O. 1990, ch. P-6, est modifié par le présent règlement.

2. L'article 1 est modifié par suppression de «du paragraphe 76(7)» et par substitution de «de l'article 76.1».

3. L'article 6 est modifié par suppression de «contrôleur général», partout où figure cette mention, et par substitution de «sous-ministre des Finances».



LIQUOR ACT

R-035-95

1995-04-03

LIQUOR REGULATIONS, amendment

The Commissioner, on the recommendation of the Minister under section 70(1) of the *Liquor Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Liquor Regulations*, R.R.N.W.T. 1990, c.L-34, are amended by these regulations.

2. Schedule A is amended by

- (a) repealing Form 8 and by substituting Form 8 as set out in Schedule A to these regulations; and
- (b) repealing Form 10 and by substituting Form 10 as set out in Schedule A to these regulations.

3. Schedule C is repealed and replaced with Schedule C as set out in Schedule B to these regulations.

LOI SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES

R-035-95

1995-04-03

RÈGLEMENT SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES—Modification

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu du paragraphe 70(1) de la *Loi sur les boissons alcoolisées* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. Le *Règlement sur les boissons alcoolisées*, R.R.T.N.-O. 1990, ch. L-34, est modifié par le présent règlement.

2. L'annexe A est modifiée par :

- a) abrogation de la formule 8 et par substitution de la formule 8 qui figure à l'annexe A du présent règlement;
- b) abrogation de la formule 10 et par substitution de la formule 10 qui figure à l'annexe A du présent règlement.

3. L'annexe C est abrogée et remplacée par l'annexe C qui figure à l'annexe B du présent règlement.

SCHEDULE A
FORM 8
APPLICATION FOR IMPORTED LIQUOR PERMIT

(Section 104)

Date Day/Month/Year

TO: THE LIQUOR COMMISSION

In accordance with subsection 15(1) of the *Liquor Act*, application is made for an Imported Liquor Permit to authorize the possession and use in accordance with the provisions of that Act and the regulations made under that Act, by the applicant, of liquor imported pursuant to a permit issued under subsection 49(2) of the *Northwest Territories Act* (Canada).

PLEASE PRINT			
Applicant's Name	Surname	Given Name(s)	Date of Birth Day/Month/Year
Address			Telephone/Fax

	QTY	DESCRIPTION	TOTAL LITRES	PRESCRIBED FEE	FEES PAYABLE	
SPIRITS		<input type="checkbox"/> 1140 ml bottle <input type="checkbox"/> 750 ml bottle			\$	
WINE		<input type="checkbox"/> 750 ml bottle <input type="checkbox"/> 1l bottle			\$	
BEER		<input type="checkbox"/> 12-355 ml or smaller containers <input type="checkbox"/> 58.6l keg			\$	
COOLERS or CIDERS		<input type="checkbox"/> 12-341 ml containers			\$	
TOTAL PAYABLE					\$	

SUBMIT COMPLETED FORM TO:
N.W.T. Liquor Commission P.O. Box 1130 Hay River, N.W.T. X0E 0R0 Phone:(403)874-2100 Fax:(403)874-2180

I hereby state that I am eligible under the *Liquor Act* and the regulations made under that Act to lawfully purchase and possess liquor in the Northwest Territories.

Applicant's Signature: _____

OFFICE USE ONLY			
Authorized by	Permit No.	Initial	
Refund Due \$	G.R. No.	Date Day/Month/Year	Initial

**ANNEXE A
FORMULE 8
DEMANDE DE PERMIS D'INTRODUCTION
DE BOISSONS ALCOOLISÉES**

(article 104)

Date : jour/mois/année

À LA SOCIÉTÉ DES ALCOOLS :

En conformité avec le paragraphe 15(1) de la *Loi sur les boissons alcoolisées*, la présente demande est présentée dans le but d'obtenir un permis d'introduction de boissons alcoolisées autorisant le demandeur à posséder et à utiliser, en application des dispositions de cette Loi et de ses règlements d'application, des boissons alcoolisées introduites en conformité avec un permis d'introduction délivré en vertu du paragraphe 49(2) de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest (Canada)*.

EN MAJUSCULES S.V.P.	
Nom du demandeur Nom Prénom	Date de naissance jour/mois/année
Adresse	Téléphone/télécopieur

	QUANT.	DESCRIPTION	NOMBRE DE LITRES	DROITS RÉGLEMENTAIRES	DROITS PAYABLES
SPIRITUEUX		<input type="checkbox"/> bouteille de 1140 ml <input type="checkbox"/> bouteille de 750 ml			\$
VIN		<input type="checkbox"/> bouteille de 750 ml <input type="checkbox"/> bouteille de 1 l			\$
BIÈRE		<input type="checkbox"/> 12 contenants de 355 ml ou moins <input type="checkbox"/> tonneau de 58.6 l			\$
BOISSONS AU VIN ou CIDRE		<input type="checkbox"/> 12 contenants de 341 ml			\$
MONTANT TOTAL PAYABLE					\$

**FAIRE PARVENIR LA
FORMULE REMPLIE À :**

Société des alcools des T. N.-O.
C. P. 1130
Hay River, (T. N.-O.)
XOE 0R0

Téléphone : (403) 874-2100
Télécopieur : (403) 874-2180

Je déclare par les présentes être autorisé à acheter et à avoir en ma possession des boissons alcoolisées dans les Territoires du Nord-Ouest en vertu de la *Loi sur les boissons alcoolisées* et de ses règlements d'application.

Signature du demandeur : _____

USAGE INTERNE SEULEMENT

Autorisé par	Numéro de licence	Initiales
Remboursement \$	Numéro du r.g.	Date : jour/mois/année
		Initiales

FORM 10

(Section 104)

APPLICATION FOR WINE PERMIT

TO: THE COMMISSIONER

Under section 15 of the *Liquor Act*, I, , request a permit
(name)

to make wine in my home for consumption in my home in accordance with the *Liquor Act* and the regulations made under that Act.

I certify that I am of the full age of 19 years.

.....
(date)

.....
(signature of applicant)

.....
(name of applicant)

.....
(address)

.....
(date of birth)

FORMULE 10

(article 104)

DEMANDE DE PERMIS DE VINIFICATION

AU COMMISSAIRE :

En conformité avec l'article 15 de la *Loi sur les boissons alcoolisées*, je, , présente
(nom)

une demande de permis de vinification autorisant la fabrication du vin dans ma résidence, pour consommation dans cette même résidence, ainsi que l'autorisent la *Loi sur les boissons alcoolisées* et ses règlements d'application.

J'atteste que j'ai 19 ans révolus.

.....
(date)

.....
(Signature du demandeur)

.....
(nom du demandeur)

.....
(adresse)

.....
(date de naissance)

SCHEDULE B**SCHEDULE C (Section 104)****PERMIT FEES**

1. The fee payable by an applicant for an imported liquor permit for each litre that the applicant wishes to import is

- (a) for each litre of beer \$0.70
- (b) for each litre of coolers or cider . \$1.75
- (c) for each litre of spirits \$8.77
- (d) for each litre of wine \$7.02

2. The fee payable by an applicant for a wine permit is \$10.00

3. The fee payable by an applicant for a special permit is NIL

ANNEXE B**ANNEXE C (article 104)****DROITS PAYABLES**

1. Les droits payables par le demandeur pour chaque litre que le demandeur désire introduire sont les suivants :

- a) pour chaque litre de bière . . . 0,70 \$;
- b) pour chaque litre de boisson au vin ou cidre 1,75 \$;
- c) pour chaque litre de spiritueux 8,77 \$;
- d) pour chaque litre de vin 7,02 \$;

2. Le droit payable par le demandeur pour un permis de vinification 10,00 \$;

3. Le droit payable par le demandeur pour un permis spécial AUCUN.

LIQUOR ACT

R-036-95

1995-04-04

**LIQUOR REGULATIONS,
amendment**

The Liquor Licensing Board, under section 11 of the *Liquor Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Liquor Regulations*, R.R.N.W.T. 1990, c.L-34, are amended by these regulations.

2. Section 12 is amended by

- (a) striking out "and" at the end of paragraph (a);
- (b) striking out the period at the end of paragraph (b) and by substituting "; and"; and
- (c) adding the following after paragraph (b):

(c) the renewal fee as set out in Schedule B.

3. Subsection 16(1) is repealed and the following is substituted:

16. (1) The fees for an application, a transfer of licence, a licence and a renewal of licence are as set out in Schedule B.

4. Paragraph 17(3)(b) is amended by striking out "their price and" and by substituting "the".

5. Subsections 18(2) and (3) are repealed.

6. Subsection 21(2) is amended by striking out ", with prices displayed".

7. Section 65 is amended by striking out "with prices displayed".

8. Section 73 is repealed and the following is substituted:

LOI SUR LES BOISSONS ALCOOLISÉES

R-036-95

1995-04-04

**RÈGLEMENT SUR LES BOISSONS
ALCOOLISÉES—Modification**

La Commission des licences d'alcool, en vertu de l'article 11 de la *Loi sur les boissons alcoolisées* et de tout pouvoir habilitant, ordonne ce qui suit :

1. Le *Règlement sur les boissons alcoolisées*, R.R.T.N.-O. 1990, ch. L-34, est modifié par le présent règlement.

2. L'article 12 est modifié par :

- a) suppression du point à la fin de l'alinéa b) et par substitution d'un point-virgule;
- b) adjonction de ce qui suit :
- c) du droit de renouvellement établi à l'annexe B.

3. Le paragraphe 16(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

16. (1) Les droits applicables aux demandes, transferts, licences ou renouvellements de licence sont ceux établis à l'annexe B.

4. L'alinéa 17(3)b) est modifié par suppression de «, leur prix».

5. Les paragraphes 18(2) et (3) sont abrogés.

6. Le paragraphe 21(2) est modifié par suppression de «, et en afficher les prix».

7. L'article 65 est modifié par suppression de «en affichant le prix de chacun».

8. L'article 73 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

73. The fees for an application, a transfer, a licence and a renewal of licence are as set out in Schedule B.

9. Section 91 is repealed.

10. Section 93 is repealed and the following is substituted:

93. The permit holder shall make available pre-packaged food, sandwiches or meals.

11. Section 119 is amended by

- (a) striking out the period at the end of paragraph (e) and by substituting a semi colon; and
- (b) adding the following after paragraph (e):

(f) the renewal fee as set out in Schedule B.

12. Subsection 122(2) is amended by striking out "maybe" and by substituting "may be".

13. Section 128 is amended by

- (a) striking out the period at the end of paragraph (c) and by substituting a semi colon; and
- (b) adding the following after paragraph (c):

(d) the renewal fee as set out in Schedule B.

14. Schedule B is amended to the extent set out in the schedule to these regulations.

73. Les droits applicables aux demandes, transferts, licences ou renouvellements de licence sont ceux établis à l'annexe B.

9. L'article 91 est abrogé.

10. L'article 93 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

93. Le titulaire de permis met à la disposition des clients des aliments pré-emballés, des sandwichs ou des repas.

11. L'article 119 est modifié par :

- a) suppression du point à la fin de l'alinéa e) et par substitution d'un point-virgule;
- b) adjonction de ce qui suit :
- f) du droit de renouvellement établi à l'annexe B.

12. Le paragraphe 122(2) de la version anglaise est modifié par suppression de «maybe» et par substitution de «may be».

13. L'article 128 est modifié par :

- a) suppression du point à la fin de l'alinéa c) et par substitution d'un point-virgule;
- b) adjonction de ce qui suit :
- d) du droit de renouvellement établi à l'annexe B.

14. L'annexe B est modifiée de la manière prévue à l'annexe qui figure au présent règlement.

SCHEDULE

1. Section A is amended by
 - (a) striking out "\$200" in item 1 and by substituting "\$300"; and
 - (b) striking out "\$200" in item 2 and by substituting "\$300".

2. Section B is amended by
 - (a) striking out the heading "LICENCE AND PERMIT APPLICATIONS" and by substituting the heading "LICENCE AND PERMIT APPLICATIONS AND RENEWALS";
 - (b) striking out "\$100 & 5%" in items 1 to 9 and by substituting "\$200 & 5%";
 - (c) striking out "\$400 & 5%" in item 10 and by substituting "\$500 & 5%";
 - (d) striking out "\$20" in item 11 and by substituting "\$50";
 - (e) striking out "\$ 20" in item 12 and by substituting "\$ 50";
 - (f) striking out "\$ 70" in item 12 and by substituting "\$100";
 - (g) striking out "\$100" in item 12 and by substituting "\$130"; and
 - (h) striking out "\$120" in item 12 and by substituting "\$150".

ANNEXE

1. La section A est modifiée par :
 - a) suppression de «200 \$», au numéro 1, et par substitution de «300 \$»;
 - b) suppression de «200 \$», au numéro 2, et par substitution de «300 \$».

2. La section B est modifiée par :
 - a) suppression de «DEMANDES DE LICENCE OU DE PERMIS» et par substitution de «DEMANDES DE LICENCE, DE PERMIS OU DE RENOUVELLEMENT»;
 - b) suppression de «100 \$ et 5 %», aux numéros 1 à 9, et par substitution de «200 \$ et 5 %»;
 - c) suppression de «400 \$ et 5 %», au numéro 10, et par substitution de «500 \$ et 5 %»;
 - d) suppression de «20 \$», au numéro 11, et par substitution de «50 \$»;
 - e) suppression de «20 \$», au numéro 12, et par substitution de «50 \$»;
 - f) suppression de «70 \$», au numéro 12, et par substitution de «100 \$»;
 - g) suppression de «100 \$», au numéro 12, et par substitution de «130 \$»;
 - h) suppression de «120 \$», au numéro 12, et par substitution de «150 \$».

MOTOR VEHICLES ACT

R-037-95

1995-04-05

**MOTOR VEHICLE REGISTRATION AND
LICENCE PLATE REGULATIONS,
amendment**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 349 of the *Motor Vehicles Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The *Motor Vehicle Registration and Licence Plate Regulations*, established by instrument numbered R-054-94, are amended by these regulations.

2. Subsection 4(3) is repealed and the following is substituted:

(3) The fees payable for licence plates, other than licence plates for private vehicles, are set out in Schedule B.

3. Section 5 is amended by

(a) repealing subsections (1) and (2) and by substituting the following:

(1) The fee payable for a licence plate and a certificate of registration for a private vehicle in a community that has access to a highway is set out in Schedule C.

(2) The fee payable for a licence plate and a certificate of registration for a private vehicle in a community that does not have access to a highway is 70% of the applicable fee set out in Schedule C.

(b) striking out "\$1" in subsection (5) and by substituting "50% of the applicable fee set out in Schedule C."

LOI SUR LES VÉHICULES AUTOMOBILES

R-037-95

1995-04-05

**RÈGLEMENT SUR L'IMMATRICULATION
DES VÉHICULES AUTOMOBILES
ET LES PLAQUES
D'IMMATRICULATION—Modification**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 349 de la *Loi sur les véhicules automobiles* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. Le *Règlement sur l'immatriculation des véhicules automobiles et les plaques d'immatriculation*, pris par le règlement n° R-054-94, est modifié par le présent règlement.

2. Le paragraphe 4(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Les droits payables pour les plaques d'immatriculation, à l'exclusion des plaques pour les véhicules particuliers, sont fixés à l'annexe B.

3. L'article 5 est modifié par :

a) abrogation des paragraphes (1) et (2) et par substitution de ce qui suit :

(1) Le droit payable pour une plaque et un certificat d'immatriculation d'un véhicule particulier provenant d'une collectivité qui a accès à une route, est fixé à l'annexe C.

(2) Le droit payable pour une plaque et un certificat d'immatriculation d'un véhicule particulier provenant d'une collectivité qui n'a pas accès à une route est fixé à 70 % du droit applicable fixé à l'annexe C.

b) suppression du paragraphe (5) et par substitution de ce qui suit :

(5) Par dérogation aux paragraphes (2) et (3), le droit payable pour un certificat d'immatriculation ou pour le renouvellement d'un certificat d'immatriculation d'un véhicule particulier dont le

4. Subsection 6(3) is amended by striking out "\$50" and by substituting "\$60".

5. Schedule B is amended to the extent set out in Schedule A to these regulations.

6. Schedule C is repealed and Schedule C as set out in Schedule B to these regulations is substituted.

7. Schedule D is amended to the extent set out in Schedule C to these regulations.

propriétaire est une personne âgée de 60 ans ou plus, est fixé à 50 % du droit applicable fixé à l'annexe C.

4. Le paragraphe 6(3) est modifié par suppression de «50 \$» et par substitution de «60 \$».

5. L'annexe B est modifiée de la manière prévue à l'annexe A du présent règlement.

6. L'annexe C est abrogée et remplacée par l'annexe C qui figure à l'annexe B du présent règlement.

7. L'annexe D est modifiée de la manière prévue à l'annexe C du présent règlement.

SCHEDULE A, E, A

1. Item 3 is amended by striking out "60" and by substituting "100".
2. Item 7 is amended by striking out "60" and by substituting "100".
3. Item 10D is amended by striking out "50" and by substituting "60".

ANNEXE A

- 1. Le numéro 3 est modifié par suppression de «60» et par substitution de «100».**
- 2. Le numéro 7 est modifié par suppression de «60» et par substitution de «100».**
- 3. Le numéro 10D est modifié par suppression de «50» et par substitution de «60».**

SCHEDULE B*(Subsections 5(1), (2) and (5))***SCHEDULE C****LICENCE PLATE AND CERTIFICATE OF REGISTRATION FEE FOR PRIVATE VEHICLE IN
COMMUNITY WITH ACCESS TO HIGHWAY**

FEE FOR AND TERM OF CERTIFICATE OF REGISTRATION											
7 Months	8 Months	9 Months	10 Months	11 Months	12 Months	13 Months	14 Months	15 Months	16 Months	17 Months	18 Months
\$35	\$40	\$45	\$50	\$55	\$60	\$65	\$70	\$75	\$80	\$85	\$90

ANNEXE B*[paragraphes 5(1), (2) et (5)]***ANNEXE C****DROIT PAYABLE POUR UNE PLAQUE ET UN CERTIFICAT D'IMMATRICULATION D'UN VÉHICULE PARTICULIER PROVENANT D'UNE COLLECTIVITÉ QUI A ACCÈS À UNE ROUTE**

DROIT ET PÉRIODE D'IMMATRICULATION											
7 Mois	8 Mois	9 Mois	10 Mois	11 Mois	12 Mois	13 Mois	14 Mois	15 Mois	16 Mois	17 Mois	18 Mois
35 \$	40 \$	45 \$	50 \$	55 \$	60 \$	65 \$	70 \$	75 \$	80 \$	85 \$	90 \$

SCHEDULE C

- 1. Item 11 is amended by striking out "7" and by substituting "10".**

ANNEXE C

- 1. Le numéro 11 est modifié par suppression de «7» et par substitution de «10».**

MOTOR VEHICLES ACT

R-038-95
1995-04-05

**DRIVER'S LICENCE REGULATIONS,
amendment**

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 349 of the *Motor Vehicles Act* and every enabling power, orders as follows:

1. *The Driver's Licence Regulations, R.R.N.W.T. 1990, c.M-27, are amended by these regulations.*

2. *Schedule E is amended to the extent set out in the schedule to these regulations.*

LOI SUR LES VÉHICULES AUTOMOBILES

R-038-95
1995-04-05

**RÈGLEMENT SUR LES PERMIS DE
CONDUIRE—Modification**

Le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 349 de la *Loi sur les véhicules automobiles* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. *Le Règlement sur les permis de conduire, R.R.T.N.-O. 1990, ch. M-27, est modifié par le présent règlement.*

2. *L'annexe E est modifiée de la manière prévue à l'annexe du présent règlement.*

SCHEDULE**1. The following is added after item 8:**

9. Notwithstanding item 1, the fee payable by a person who has attained 60 years of age or more is
- (a) for a driver's licence, 50% of the applicable fee set out in item 1
 - (b) for an examination for any class of driver's licence referred to in item 2
 - (c) for a change of name or address on licence
 - (d) for a change of class of licence

\$5

\$1

\$1

ANNEXE

1. L'annexe E est modifiée par adjonction de ce qui suit :

- 9. Malgré le numéro 1, le droit payable par une personne âgée d'au moins 60 ans est :
 - a) de 50 % du droit prévu au numéro 1, pour un permis de conduire;
 - b) pour un examen en vue d'obtenir un permis de conduire d'une des catégories figurant au numéro 2, de 5 \$
 - c) pour un changement de nom ou d'adresse au permis, de 1 \$
 - d) pour un changement de catégorie de permis, de 1 \$

STATUTORY INSTRUMENTS ACT

R-039-95

1995-04-05

**RULES OF THE LAW SOCIETY OF
THE NORTHWEST TERRITORIES
EXEMPTION REGULATIONS,
amendment**

WHEREAS the *Rules of the Law Society of the Northwest Territories* have been exempted from the requirement in subsection 9(1) of the *Statutory Instruments Act* that they be published in the *Northwest Territories Gazette* and the Law Society of the Northwest Territories has requested that any new rule made under section 8 of the *Legal Profession Act*, including amendments to the rules, also be so exempted;

AND WHEREAS the Commissioner is satisfied that rules made under section 8 of the *Legal Profession Act* affect or are likely to affect only a limited number of persons;

AND WHEREAS the Commissioner is further satisfied that reasonable steps have been or will be taken by the Law Society of the Northwest Territories to bring the purport of the rules to the notice of those persons affected or likely to be affected by them;

The Commissioner, on the recommendation of the Minister, under section 19 of the *Statutory Instruments Act* and every enabling power, orders as follows:

1. Section 1 of the *Rules of the Law Society of the Northwest Territories Exemption Regulations* is amended by striking out "The *Rules of the Law Society of the Northwest Territories*" and by substituting "Rules made by the Executive or by the Society under the *Legal Profession Act*".

LOI SUR LES TEXTES RÉGLEMENTAIRES

R-039-95

1995-04-05

**RÈGLEMENT SUR LES EXEMPTIONS
RELATIVES AUX RÈGLES DU BARREAU
DES TERRITOIRES DU
NORD-OUEST—Modification**

Attendu :

que les *Règles du Barreau des Territoires du Nord-Ouest* ont été exemptées de l'application des exigences du paragraphe 9(1) de la *Loi sur les textes réglementaires* relatives à leur publication dans la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest* et que le Barreau des Territoires du Nord-Ouest a demandé que les nouvelles règles prises en vertu de l'article 8 de la *Loi sur la profession d'avocat*, ainsi que les modifications aux règles, bénéficient de la même exemption;

que le commissaire est convaincu que seule une minorité de personnes est touchée ou susceptible d'être touchée par les règles prises en vertu de l'article 8 de la *Loi sur la profession d'avocat*;

que le commissaire est de plus convaincu que le Barreau des Territoires du Nord-Ouest a pris ou prendra des mesures raisonnables afin de porter la teneur des règles à l'attention des personnes touchées ou susceptibles d'être touchées par les règles,

le commissaire, sur la recommandation du ministre, en vertu de l'article 19 de la *Loi sur les textes réglementaires* et de tout pouvoir habilitant, décrète :

1. L'article 1 du *Règlement sur les exemptions relatives aux Règles du Barreau des Territoires du Nord-Ouest* est modifié par suppression de «Les *Règles du Barreau des Territoires du Nord-Ouest*» et par substitution de «Les règles prises par le bureau ou le Barreau en vertu de la *Loi sur la profession d'avocat*».

CHARTER COMMUNITIES ACTR-040-95
1995-04-11**ORDER ESTABLISHING THE
CHARTER COMMUNITY OF
K'ÁSHO GOT'INÉ**

WHEREAS at least 25 residents of the Settlement of Fort Good Hope have requested that the Minister establish the Settlement of Fort Good Hope as a charter community;

WHEREAS the Minister has given public notice of the intention of the Minister to establish the Settlement of Fort Good Hope as a charter community in accordance with section 2 of the *Charter Communities Act*;

WHEREAS the Minister has not received any objections from the residents of Fort Good Hope to the community's proposed establishment as a charter community;

WHEREAS the Minister has consulted with all the persons and groups in Fort Good Hope that the Minister considers necessary to consult regarding the community's establishment as a charter community;

WHEREAS the Minister has given public notice of the content of the proposed community charter in accordance with subsection 5(2) of the *Charter Communities Act*;

WHEREAS the community charter has been approved by more than 60% of the voters of the Settlement of Fort Good Hope who voted on the community charter;

The Minister, on the recommendation of the Executive Council, under section 6 of the *Charter Communities Act* and every enabling power, orders as follows:

LOI SUR LES COMMUNAUTÉS À CHARTER-040-95
1995-04-11**ARRÊTÉ CONSTITUANT LA
COMMUNAUTÉ À CHARTE
DE K'ÁSHO GOT'INÉ**

Attendu :

qu'au moins 25 résidents de la localité de Fort Good Hope ont fait une demande au ministre afin qu'il constitue la localité de Fort Good Hope en communauté à charte;

que le ministre a communiqué un avis public de son intention de constituer la localité de Fort Good Hope en communauté à charte en conformité avec l'article 2 de la *Loi sur les communautés à charte*;

que le ministre n'a reçu aucune objection des résidents de Fort Good Hope quant à la proposition de constitution en communauté à charte par la communauté;

que le ministre a consulté les personnes et groupes de Fort Good Hope qu'il a jugé nécessaires de consulter au sujet de la constitution de la communauté en communauté à charte;

que le ministre a communiqué un avis public du contenu de la charte de communauté proposée en conformité avec le paragraphe 5(2) de la *Loi sur les communautés à charte*;

que la charte de communauté a été approuvée par plus de 60 % des électeurs de la localité de Fort Good Hope qui ont pris part au vote sur la charte de communauté,

Le ministre, sur la recommandation du Conseil exécutif, en vertu de l'article 6, de la *Loi sur les communautés à charte* et de tout pouvoir habilitant, ordonne ce qui suit :

1. The Settlement of Fort Good Hope is hereby established as a charter community and the Fort Good Hope Settlement Corporation is continued as a municipal corporation and shall be known as the Charter Community of K'ásho Got'iné.

2. The boundaries of the Charter Community of K'ásho Got'iné are set out in Schedule A.

3. (1) An interim K'ásho Got'iné Charter Community Council is established and the following persons are appointed to hold office until the elected members of the K'ásho Got'iné Charter Community Council take office:

(Chief) Isidore Manuel
 (Councillor) Charlie Barnaby
 (Councillor) Harvey Pierrot
 (Councillor) Wilfred McNeely Jr.
 (Councillor) Willie McNeely
 (Councillor) Robert Kelly
 (Councillor) Fred Rabisca
 (Councillor) Everett Kakfwi
 (Councillor) Betty Chinna
 (Councillor) Alvin Orlias

(2) The interim K'ásho Got'iné Charter Community Council has the powers and duties of a council of a charter community.

4. The community charter of the Charter Community of K'ásho Got'iné is set out in Schedule B.

5. The *Fort Good Hope Settlement Corporation Establishment Order* is repealed.

1. La localité de Fort Good Hope est par les présentes constituée en communauté à charte, et la corporation de localité de Fort Good Hope est prorogée en tant que municipalité et sera désormais connue sous le nom de communauté à charte de K'ásho Got'iné.

2. Les limites de la communauté à charte de Fort Good Hope sont établies à l'annexe A.

3. (1) Un conseil temporaire de la communauté à charte de K'ásho Got'iné est constitué et jusqu'à ce que les postes au conseil soient occupés par les membres élus, ces postes sont occupés par les personnes suivantes :

(chef) Isidore Manuel
 (conseiller) Charlie Barnaby
 (conseiller) Harvey Pierrot
 (conseiller) Wilfred McNeely Jr.
 (conseiller) Willie McNeely
 (conseiller) Robert Kelly
 (conseiller) Fred Rabisca
 (conseiller) Everett Kakfwi
 (conseiller) Betty Chinna
 (conseiller) Alvin Orlias.

(2) Les pouvoirs et obligations du conseil de la communauté à charte de K'ásho Got'iné sont exercés par le conseil temporaire.

4. La charte de communauté de la communauté à charte de K'ásho Got'iné est établie à l'annexe B.

5. L'Arrêté constituant la corporation de localité de Fort Good Hope est abrogé.

SCHEDULE A

ANNEXE A

All that portion of the Northwest Territories in the vicinity of the community of Fort Good Hope as shown on the 1:50,000 scale National Topographic Series Maps 106-I/2 (Edition 1) and 106-I/7 (Edition 2) produced by the Surveys and Mapping Branch of the Department of Energy, Mines and Resources, Canada in 1973 and being more particularly described as follows:

(a) Commencing at the point of intersection of 128°30' W longitude with the middle thread of the Hare Indian River at approximately 66°19'13" N latitude;

(b) thence southwesterly and following the middle thread of the Hare Indian River to its point of confluence with the middle thread of the main channel of the Mackenzie River at approximate 66°17'30" N latitude, 128°38'45" W longitude;

(c) thence southerly, upstream, following the middle thread of the Mackenzie River to the point of intersection with 66°14' N latitude at approximate longitude 128°43'30";

(d) thence east following 66°14' N latitude to the point of intersection with longitude 128°30';

(e) thence north following longitude 128°30' to the point of commencement.

Toute la partie des Territoires du Nord-Ouest située à proximité de la collectivité de Fort Good Hope, telle qu'elle est indiquée sur les cartes 106-I/2, première édition et 106-I/7, deuxième édition, du Système national de référence topographique établies selon une échelle de 1/50 000 par la Direction des levés et de la cartographie, ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources en 1973, et plus particulièrement décrite comme suit :

a) Commencant au point d'intersection du 128° 30' de longitude ouest avec le milieu de la rivière Hare Indian à environ 66° 19' 13" de latitude nord;

b) de là, vers le sud-ouest suivant le milieu de la rivière Hare Indian jusqu'au confluent avec le milieu du chenal principal du fleuve Mackenzie à environ 66° 17' 30" de latitude nord et 128° 38' 45" de longitude ouest;

c) de là, vers le sud, en amont, suivant le milieu du fleuve Mackenzie jusqu'au point d'intersection avec le 66° 14' de latitude nord à environ 128° 43' 30" de longitude;

d) de là, vers l'est suivant le 66° 14' de latitude nord jusqu'au point d'intersection avec le 128° 30' de longitude;

e) de là, vers le nord suivant le 128° 30' de longitude jusqu'au point de départ.

SCHEDULE B

ANNEXE B

1. (1) The council of the Charter Community of K'ásho Got'iné is called the "K'ásho Got'iné Charter Community Council".

(2) The mayor of the K'ásho Got'iné Charter Community Council is called the "Chief".

(3) The councillors of the K'ásho Got'iné Charter Community Council are called "Councillors".

(4) A meeting of all the eligible voters of the K'ásho Got'iné Charter Community is called the "Band Assembly".

2. The K'ásho Got'iné Charter Community Council is composed of

- (a) the Chief of the Fort Good Hope Dene Band appointed under subsection 3(1); and
- (b) nine elected Councillors.

3. (1) The K'ásho Got'iné Charter Community Council shall, by resolution made at its first meeting held after a general election, appoint the Chief of the Fort Good Hope Dene Band as the Chief of the K'ásho Got'iné Charter Community Council.

(2) Notwithstanding subsection 3(1), if at any time the Chief of the Fort Good Hope Dene Band is unable or unwilling to act as the Chief of the K'ásho Got'iné Charter Community Council, the K'ásho Got'iné Charter Community Council shall appoint a Councillor of the K'ásho Got'iné Charter Community Council to be the Chief of the K'ásho Got'iné Charter Community Council.

4. (1) The day for a general election of elected Councillors is the third Monday of July.

(2) Subject to subsection (3), the *Local Authorities Elections Act* applies to the election of the elected Councillors.

1. (1) Le conseil de la communauté à charte de K'ásho Got'iné porte le titre de «conseil de la communauté à charte de K'ásho Got'iné».

(2) Le maire du conseil de la communauté à charte de K'ásho Got'iné porte le titre de «chef».

(3) Les conseillers du conseil de la communauté à charte de K'ásho Got'iné portent le titre de «conseillers».

(4) L'assemblée des électeurs habiles à voter de la communauté à charte de K'ásho Got'iné porte le titre de «assemblée de bande».

2. Le conseil de la communauté à charte de K'ásho Got'iné est composé :

- a) du chef de la bande dénée de Fort Good Hope, nommé en vertu du paragraphe 3(1);
- b) de neuf conseillers élus.

3. (1) Le conseil de la communauté à charte de K'ásho Got'iné nomme, par résolution adoptée lors de la première réunion suivant l'élection générale, le chef de la bande dénée de Fort Good Hope à titre de chef du conseil de la communauté à charte de K'ásho Got'iné.

(2) Par dérogation au paragraphe 3(1), si le chef de la bande dénée de Fort Good Hope n'est pas disposé à agir ou est dans l'incapacité d'agir à titre de chef du conseil de la communauté à charte de K'ásho Got'iné, le conseil nomme un conseiller à titre de chef du conseil de la communauté à charte de K'ásho Got'iné.

4. (1) Le jour du scrutin pour l'élection générale des conseillers est fixé au troisième lundi de juillet.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la *Loi sur les élections des administrations locales* s'applique à l'élection des conseillers.

(3) No candidate for election as Councillor shall vote as a proxy voter for any person.

5. The term of office of the Chief of the K'ásho Got'iné Charter Community Council

- (a) commences at the time the Chief is sworn in; and
- (b) ends immediately on the commencement of the term of office of his or her successor.

6. The term of office of an elected Councillor of the K'ásho Got'iné Charter Community Council

- (a) commences at 12 noon on the first day after he or she is sworn in; and
- (b) ends at 12 noon on the first day after the general election held in the second calendar year following the calendar year in which he or she took office.

7. Notwithstanding subsection 4(1), the first general election of the elected Councillors of the K'ásho Got'iné Charter Community Council shall be held July 17, 1995.

8. A person is not eligible to vote at an election of the elected Councillors of the K'ásho Got'iné Charter Community Council unless the person has been a resident of the municipality for at least 24 consecutive months immediately preceding the day on which the vote is held.

9. (1) A person is not eligible to be appointed as Chief of the K'ásho Got'iné Charter Community Council unless the person has been a resident of the municipality for at least 36 consecutive months immediately preceding the day of the first meeting of the Council held after a general election.

(2) A person is not eligible to be nominated and stand as a candidate for election as Councillor unless the person has been a resident of the municipality for at least 24 consecutive months immediately preceding the day on which nominations close.

(3) Aucun candidat à l'élection de conseiller ne peut voter par procuration pour une autre personne.

5. Le mandat du chef du conseil de la communauté à charte de K'ásho Got'iné :

- a) commence dès que le chef est assermenté;
- b) se termine à la date où commence le mandat de son successeur.

6. Le mandat d'un conseiller élu du conseil de la communauté à charte de K'ásho Got'iné :

- a) commence à midi le lendemain de son assermentation;
- b) se termine à midi le lendemain de l'élection générale tenue au cours de la deuxième année civile qui suit celle du début de son mandat.

7. Par dérogation au paragraphe 4(1), la première élection générale des conseillers du conseil de la communauté à charte de K'ásho Got'iné est fixée au 17 juillet 1995.

8. Nul n'est habile à voter à l'élection des conseillers du conseil de la communauté à charte de K'ásho Got'iné à moins qu'il ne soit résident de la municipalité pendant une période consécutive minimale de 24 mois précédant le jour du vote.

9. (1) Nul n'est habile à être nommé chef du conseil de la communauté à charte de K'ásho Got'iné, à moins qu'il ne soit résident de la municipalité pendant une période consécutive minimale de 36 mois précédant le jour de la première réunion du conseil suivant l'élection générale.

(2) Nul ne peut présenter sa candidature à l'élection d'un poste de conseiller du conseil de la communauté à charte de K'ásho Got'iné, à moins qu'il ne soit résident de la municipalité pendant une période consécutive minimale de 24 mois précédant le jour de clôture des présentations.

10. The K'ásho Got'iné Charter Community Council shall have the authority to make by-laws on all the subjects listed in Part III of the *Charter Communities Act*.

11. The K'ásho Got'iné Charter Community Council may at any time, on a 2/3 majority vote of the Councillors present, consult and seek approval from the Band Assembly prior to voting on any motion or making any by-law.

12. The K'ásho Got'iné Charter Community Council may, with the approval of the majority of council members, remove any council member from office for either or both of the following:

- (a) a conviction of an offence under the *Criminal Code (Canada)*, *Narcotic Control Act (Canada)* or the *Liquor Act*;
- (b) a contravention, in the opinion of the majority of the elected Councillors, of Legislative Assembly Motion No. 11-12(6), Declaration on Family Violence, adopted by the Legislative Assembly of the Northwest Territories.

10. Le conseil de la communauté à charte de K'ásho Got'iné a le pouvoir de prendre des règlements municipaux relatifs aux matières énumérées à la partie III de la *Loi sur les communautés à charte*.

11. Le conseil de la communauté à charte de K'ásho Got'iné peut en tout temps, par un vote majoritaire des 2/3 des conseillers présents, consulter l'assemblée de bande et lui demander son approbation avant la tenue d'un vote sur une motion ou avant l'adoption d'un règlement municipal.

12. Le conseil de la communauté à charte de K'ásho Got'iné peut, avec l'accord de la majorité des membres du conseil, démettre tout conseiller de ses fonctions qui :

- a) soit a été reconnu coupable d'une infraction en vertu du *Code criminel (Canada)*, de la *Loi sur les stupéfiants (Canada)* ou de la *Loi sur les boissons alcoolisées*;
- b) soit a contrevenu, de l'avis de la majorité des conseillers élus, à la motion de l'Assemblée législative n° 11-12(6) intitulée *Déclaration sur la violence en milieu familial* adoptée par l'Assemblée législative des Territoires du Nord-Ouest.

CHARTER COMMUNITIES ACT

R-041-95

1995-04-11

ORDER AMENDING THE COMMUNITY CHARTER OF THE CHARTER COMMUNITY OF DÉJNE

WHEREAS the Minister has given public notice of the intention of the Minister to amend the community charter of the Charter Community of Déjne and of the nature of the proposed amendments;

WHEREAS the Minister has consulted with all persons and groups in Déjne that the Minister considers necessary to consult regarding the proposed amendments;

LOI SUR LES COMMUNAUTÉS À CHARTE

R-041-95

1995-04-11

ARRÊTÉ MODIFIANT LA CHARTE DE COMMUNAUTÉ DE LA COMMUNAUTÉ À CHARTE DE DÉJNE

Attendu :

que le ministre a communiqué un avis public de son intention de modifier la charte de communauté de la communauté à charte de Déjne et de la nature des modifications projetées;

que le ministre a consulté les personnes et groupes de Déjne qu'il juge nécessaires de consulter au sujet des modifications projetées;

WHEREAS the Minister has not received any objections from the residents of Déljine to the proposed amendments; and

WHEREAS the proposed amendments have been approved by more than 60% of the voters of the Charter Community of Déljine who voted on the proposed amendments;

The Minister, on the recommendation of the Executive Council, under sections 6 and 12 of the *Charter Communities Act* and every enabling power, orders as follows:

1. The community charter of the Charter Community of Déljine as set out in the Schedule to the *Order Changing the Status of the Hamlet of Fort Franklin*, established by regulation R-013-93, is amended to the extent set out in the schedule to these regulations.

que le ministre n'a reçu aucune objection des résidents de Déljine quant aux modifications projetées;

que les modifications projetées ont été approuvées par plus de 60 % des électeurs de la communauté à charte de Déljine qui ont pris part au vote sur les modifications projetées,

Le ministre, sur la recommandation du Conseil exécutif, en vertu des articles 6 et 12 de la *Loi sur les communautés à charte* et de tout pouvoir habilitant, ordonne ce qui suit :

1. La charte de communauté de la communauté à charte de Déljine qui figure à l'annexe de l'*Arrêté sur le changement de statut de Fort Franklin*, pris par le règlement n° R-013-93, est modifiée de la manière prévue à l'annexe du présent règlement.

SCHEDULE

1. Subsection 1(1) is amended by striking out "the "Council"" and by substituting "the "Déljne Dene Council"".
2. "Déljne Council" is struck out wherever it appears and "Déljne Dene Council" is substituted.
3. Paragraph 2(b) is amended by striking out "four" and by substituting "five".
4. Section 3 is amended by
 - (a) striking out "Fort Franklin" and by substituting "Déljne" wherever it occurs; and
 - (b) striking out "four" in paragraph (b) and by substituting "five".

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./1995©

ANNEXE

1. Le paragraphe 1(1) est modifié par suppression de «de «conseil»» et par substitution de «de «conseil déné de Déljne»».
2. L'annexe est modifiée par suppression de «conseil de Déljne» partout où figure cette mention et par substitution de «conseil déné de Déljne».
3. L'alinéa 2(1)b) est modifié par suppression de «quatre» et par substitution de «cinq».
4. L'article 3 est modifié par :
 - a) suppression de «Fort Franklin» et par substitution de «Déljne»;
 - b) suppression de «quatre», à l'alinéa b), et par substitution de «cinq».

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/1995©
